

## Quelle place pour l'allemand et le dialecte dans un nouveau contexte national ?

### Objectifs pédagogiques

- ▶ Étudier la place laissée à l'allemand et au dialecte dans une région désormais française.
- ▶ Réfléchir sur les raisons qui peuvent expliquer/justifier le maintien de leur usage.

### Contexte historique

Selon François Hoff, « il est faux de penser que tous les instituteurs appliquaient la méthode directe comme des étrangers et qu'ils ne comprenaient pas leurs élèves. La langue courante restait le dialecte. Les années 1920 ont instauré un bilinguisme de fait, qui perdura jusque dans les années 1970. Pour Gabriel Alapetite\*, et surtout pour Christian Pfister, nommé recteur\*\* en 1927, il n'était aucunement question d'en réprimer l'usage, sauf en classe ».

Si l'imposition du français est une volonté délibérée et affichée dès la fin de novembre 1918, la réalité rencontrée par les instituteurs et par les fonctionnaires français les obligent à faire preuve d'un certain pragmatisme. La faible connaissance du français par la population alsacienne, surtout celle des villages, nécessite d'avoir recours à la langue allemande et au dialecte.

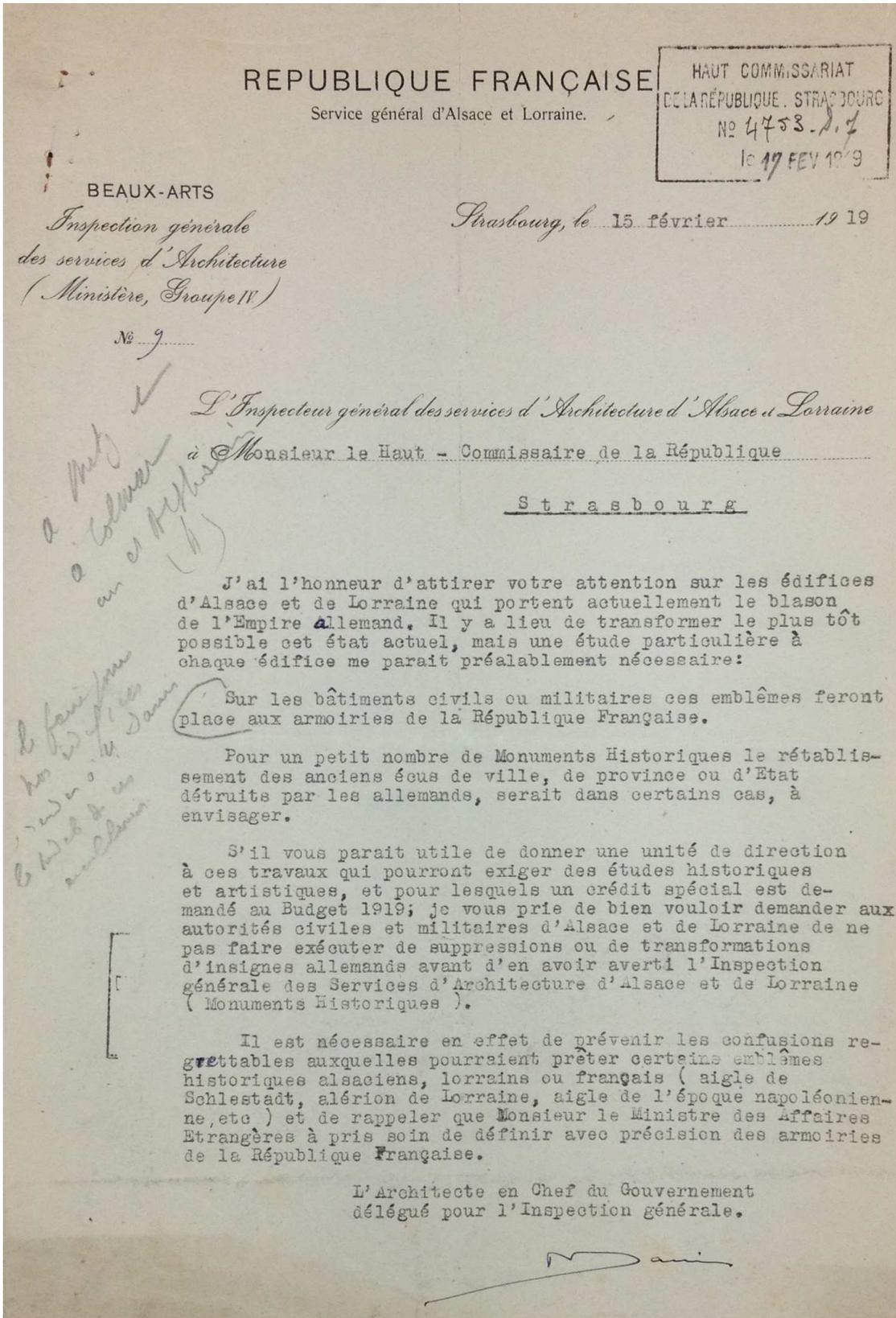
François Hoff, « Vivre en allemand, apprendre en français »,  
*Saisons d'Alsace*, n°77, septembre 2018.

\* Gabriel Alapetite (1854-1932) est Commissaire général de la République entre 1920 et 1924, à la suite d'Alexandre Millerand.

\* \* Le recteur d'académie est un haut fonctionnaire qui dirige une académie, qui est la circonscription administrative de référence de l'Éducation nationale (par ex : Académie de Strasbourg, de Nancy-Metz, d'Aix-Marseille, etc.). Il y représente les ministres chargés de l'Éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. Il est responsable de la totalité du service public de l'éducation dans l'académie, de la maternelle à l'université, et exerce aussi des compétences dans le domaine de l'enseignement privé sous contrat.

DOC 72

AD67, 121 AL 1093



Lettre de l'inspecteur général des services d'architecture d'Alsace et Lorraine au Haut-Commissaire de la République, 15 février 1919, AD67, 121 AL 1093.



## Exploitation pédagogique

### Doc 72

Dans cette lettre, l'inspecteur général des services d'architecture d'Alsace et Lorraine annonce qu'il convient de retirer de l'espace public les symboles de l'Empire allemand, afin de les remplacer par ceux de la République française.

Mais pourquoi précise-t-il qu'il convient de prendre des précautions avec des emblèmes alsaciens, lorrains ou français ? Pour répondre à cette question, vous devrez mener une recherche afin de pouvoir décrire les différents emblèmes.

- ▶ Relevez les différents emblèmes et blasons cités dans la lettre de l'Inspecteur général des services d'architecte d'Alsace et de Lorraine ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ▶ Effectuez une recherche afin de pouvoir décrire ou représenter chacun d'eux, puis comparez-les.


- ▶ Pourquoi l'Inspecteur des services d'architecture précise-t-il qu'il convient de prendre des précautions avec des emblèmes alsaciens, lorrains ou français ?

.....

.....

.....

.....

DOC 73

AD67, 286 D 46

Ville de Strasbourg  
C. Th. 2971

Copie

Strasbourg, le 20 octobre 1924

Le Maire de Strasbourg

A Monsieur le Préfet du Bas-Rhin  
Strasbourg

Monsieur le Préfet,

Comme vous ne l'ignorez pas, une grande partie des habitants de notre ville ne peut fréquenter les représentations du Théâtre Municipal, qui sont données par les deux troupes sédentaires, faute de connaissance suffisante de la langue française. Ces habitants finiront par s'abstenir de la fréquentation du théâtre sérieux et ne visiteront que les cinémas et les autres établissements où on leur offre des spectacles présentés dans la langue qu'ils comprennent, même si ces spectacles sont d'un genre léger. Ce résultat est, à mon avis, malheureux pour la culture intellectuelle d'une population. J'ai cherché d'y remédier et n'ai trouvé qu'une solution, celle de faire passer sur la scène municipale, de temps en temps, une troupe qui joue en langue allemande. D'accord avec la Commission du Théâtre Municipal, je me suis adressé à cet effet à la Direction du théâtre municipal de Bâle, qui est disposée à donner, le lundi 03 ou le mardi 04 novembre prochain, une représentation de « Don Carlos », de Schiller. J'ai choisi pour parer à toute objection dans le répertoire dudit théâtre à dessein une pièce classique dont la valeur littéraire n'est nulle part contestée.

Me confiant à l'obligeance particulière que vous avez toujours témoignée à la vie théâtrale de Strasbourg, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir donner en principe l'autorisation de pouvoir faire jouer au Théâtre Municipal de notre ville des pièces en langue allemande et par des troupes allemandes. Dans le cas présent, veuillez en outre donner votre consentement à ce que le Théâtre Municipal de Bâle puisse interpréter le 03 ou le 04 novembre prochain le poème dramatique « Don Carlos », de Schiller. L'autorisation une fois donnée, je vous soumettrai de suite la nomenclature des artistes interprètes, qui seront presque exclusivement de nationalité allemande, en vue de la délivrance des saufs-conduits.

Je vous serais très obligé si vous vouliez me faire connaître votre décision encore dans le courant de cette semaine-ci pour pouvoir organiser la soirée envisagée.

Veuillez agréer, Monsieur le Préfet, l'expression de ma considération la plus parfaite.

Le Maire  
p.d.  
signé : illisible

Lettre du maire de Strasbourg au Préfet du Bas-Rhin, 20 octobre 1924, AD67, 286 D 46.



## Exploitation pédagogique

Je présente  
le document

Doc 73

- ▶ Présentez le document (date, objet, auteur, destinataires).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

J'analyse  
le document

Doc 73

- ▶ Pour quelle raison la population alsacienne ne fréquenterait-elle plus le théâtre ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ▶ Quelle solution est envisagée ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....



J'analyse  
le document

Doc 73 (suite)

► Dans un contexte de méfiance envers l'influence que pourrait avoir l'Allemagne, quelles précautions le maire de Strasbourg propose-t-il ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DOC 74.1

AD67, 121 AL 178

Conférences faites par, la Conférence au Village  
Comité de Mulhouse—pendant le mois de juin 1919

\*\_\*\_\*

### Pourquoi nous avons voulu être Français

Conférence en patois par le Docteur Rust, avec projections sur les ruines du Nord.

Landser	jeudi	12	salle d'école
Wolschwiller	jeudi	19	salle d'école
Mornach	jeudi	26	salle d'école

### L'effort militaire de la France en guerre

Causerie en patois par Monsieur Schoepfer avec le concours du cinéma de la Propagande

Films :	Bataille de Picardie		
	Annales de la guerre		
Chaussée de Blotzheim	dimanche	1 <sup>er</sup>	en plein air
Berentzwiller	lundi	2	en plein air
Steinsultz	mardi	3	salle d'école
Jettingen	mercredi	4	en plein air
Weiler	vendredi	6	salle d'école
Mulhouse	samedi	14	salle de la Croix Tricolore, avec le concours de Monsieur Zumstein

### La France et la guerre

Causerie en patois par Monsieur Schoepfer  
Avec projections sur le Nord dévasté

Battenheim	dimanche	22	école de filles
Baldersheim	lundi	23	restaurant de la poste
Chalempé	mardi	24	hôtel de la gare
Sausensheim	mercredi	25	salle d'école
Kingersheim	vendredi	27	salle d'école
Illzach	samedi	28	salle auberge Bauernhaus
Rosenau	dimanche	29	salle d'école
Chaussée de Bartenheim	lundi	30	salle d'école

### Les crimes allemands

Conférence en français par Monsieur Courtillier

Saint-Louis	samedi	07 juin	salle de la mairie
-------------	--------	---------	--------------------

\*\_\*\_\*\_

Programmes des Conférences au village organisées entre les mois d'avril et août 1919 dans les communes du Haut-Rhin, AD67, 121 AL 178. Lors d'une « Conférence au village » les villageois sont invités à participer à une « causerie » portant sur un thème précis puis, généralement, à assister à la projection d'un ou de plusieurs films en français.

DOC 74.2

AD67, 121 AL 178

## COMPTES-RENDU D'ACTIVITE 1re quinzaine d'Août

## LA FRANCE ET LA GUERRE

Conférence en patois par Mr Schoepfer, accompagnée de films:

- 1) la jeunesse française pendant la guerre
- 2) annales de la guerre
- 3) bataille de Picardie

Illzach	Bauernhaus	vendredi	1er août
Lutterbach	Cafe de la Gare	samedi	2 "
Bartenheim	baraque militaire	dimanche	3 "
Pfastatt	Cercle catholique	mardi	5 "
Riedisheim	salle Victor Abt	mercredi	6 "
Wittelsheim	Salle d'école	jeudi	7 "
Niedermorswiller	cercle catholique	vendredi	8 "
Blotzheim	Salle Glantzmann	mardi	12 "
Village-Neuf	Salle d'auberge	mercredi	13 "

## LE MORAL FRANÇAIS

Conférence en patois par Mr Hemmerter accompagnée de films:

- 1) la jeunesse française
- 2) annales de la Guerre
- 3) bataille de Picardie

Rixheim	salle de l'hôtel de l'Ange	samedi	9 août
Illfurt	salle de la Mairie	samedi	16 "

11070  
7  
200

DOC 74.3

AD67, 121 AL 178 (recto)

CONFÉRENCES faites par  
la Conférence au Village  
Comité de Mulhouse  
pendant le mois d'avril 1919.

L'Effort militaire de la France en guerre.

Causerie en patois par Monsieur Schoepfer  
avec le concours des cinémas militaires de la D. I.

Films: Ruines d'Arras

Patrouilles hydravions sur l'Océan

A bord d'un cuirassé

Illzach samedi 12 avril (salle de la mairie)  
Saint-Louis dimanche 13 avril (salle du Foyer du soldat)  
Montreux-Vieux mercredi 23 avril  
Dannemarie jeudi 24 avril  
Niedermorschwiller samedi 26 avril

LA FRANCE LA GUERRE

Causerie en patois par Monsieur Schoepfer  
accompagnée de projections lumineuses sur:

La vie aux tranchées

Les destructions du Nord

Les ruines de l'Industrie

Mulhouse samedi 5 avril (Patronage Sainte-Marie)  
dimanche 6 avril (Patronage Sainte-Geneviève)  
mardi 8 avril (Patronage Saint-Etienne)  
Flaxlanden lundi 7 avril (salle d'école)  
Pfastatt lundi 28 avril (salle cercle catholique)  
Habsheim mercredi 30 avril (salle cercle catholique)

DOC 74-3

AD67, 121 AL 178 (verso)

Pourquoi nous avons voulu être Français

Conférence en patois par le Docteur Rust (sans projections)

Pfastatt jeudi 27 mars (salle du cercle catholique)  
 Dannemarie jeudi 3 avril (salle des fêtes Froeschle)  
 Saint-Louis jeudi 10 avril (salle du Foyer du soldat)  
 Dornach mardi 15 avril (salle des Réunion)  
 Ensisheim jeudi 24 avril (salle de la mairie)

L'ALSACE ENTRE LES DEUX GUERRES

Causerie en français par Mademoiselle Favre  
 aux soldats cantonnés en Alsace  
 avec films sur les troupes en Alsace.

Lutterbach mardi 22 avril (salle du Foyer du soldat) 19 heures

A L'arrière pendant la guerre

Causerie en français par Mademoiselle Odette Fortin  
 aux alsaciens parlant français  
 avec le concours du cinéma militaire de la D. I.

Films: Ruines d'Arras

Patrouilles hydravions sur l'Océan

A bord d'un cuirassé

Lutterbach mardi 22 avril (salle du Foyer du soldat) 20 heures



## Exploitation pédagogique



Je présente  
les documents

Doc 74.1-74.3

► Complétez le tableau suivant

CAUSERIES	
Titre de la causerie	Langue utilisée

FILMS



J'analyse

Doc 74.1-74.3

▶ Quels sont les thèmes abordés à travers les listes des causeries ?

.....  
.....  
.....  
.....

▶ Comment est perçue la France ? L'Allemagne ? Les Alsaciens ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



J'interprète / je  
donne du sens

Doc 74.1-74.3

► Pourquoi certaines causeries sont-elles données en « patois » et non en français ?

.....  
.....  
.....  
.....

► Comment peut-on expliquer le choix des films projetés ?

.....  
.....  
.....  
.....

## Pour aller plus loin

► Des affiches de cinéma à retrouver dans l'exposition 1918-1925, *les Alsaciens. Paix sur le Rhin?*

Aux Archives départementales du Bas-Rhin (Strasbourg), du 07/11/2018 au 31/03/2019

En version courte itinérante dès le mois de janvier 2019.

